



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## ÖVSB32, Översättning till svenska 4: Självständig översättning, 7,5 högskolepoäng *Translation into Swedish 4: Independent Translation, 7.5 credits* Grundnivå / First Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-05-24 att gälla från och med 2022-05-24, höstterminen 2022.

### Allmänna uppgifter

Kursen ingår i kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

#### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för översättning i ett kontrastivt samt i ett genre- och stilmedvetet perspektiv,
- kunna redogöra för kontextuella faktorer som påverkar översättningen av en given text,
- kunna förstå och redogöra för målspråkliga konventioner samt kontraster mellan källspråket och målspråket,
- kunna muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sin översättning och de praktiska och teoretiska överväganden som ligger till grund för denna,

#### Färdighet och förmåga

- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt, idiomatisk genre-

- och stilmedveten svenska,
- kunna identifiera, söka, sammanställa och granska information som är av relevans för ett specifikt översättningsuppdrag,
  - kunna integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera ett specifikt översättningsuppdrag även med begränsad information och inom givna tidsramar,
  - kunna på en grundläggande nivå integrera teori och praktik i eget översättande,

### Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna kritiskt granska och värdera egna och andras översättningar,
- kunna reflektera över och ta ställning till kontrastiva skillnader i historia, kultur och sociala förhållanden som är av betydelse för översättningsarbetet.

### Kursens innehåll

I kursen genomför den studerande en längre översättningsuppgift som kan utgöras av ett autentiskt översättningsuppdrag. Översättningsuppgiften kan ta formen av t ex en tidskriftsartikel, ett eller flera kapitel ur en bok, en eller flera delar av en hemsida eller en bruksanvisning. Uppgiftens längd är delvis avhängig av dess svårighetsgrad. Parallellt med översättandet skriver den studerande en loggbok över sitt arbete där problem och lösningar på dessa diskuteras och analyseras.

### Kursens genomförande

Undervisning sker i form av seminarier och individuell handledning. Kursen avslutas med ett obligatoriskt framläggningsseminarium där översättningen och loggboken ventileras.

### Kursens examination

Kursen examineras genom en inlämningsuppgift som består av en längre översättning och en loggbok. Försvar av den egna inlämningsuppgiften, liksom opposition på annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

### Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

### Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande har avslutat **två av tre** tidigare översättningskurser, vilka är ÖVSB14 Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, ÖVSB22 Översättning till svenska 2: Fackspråk; ÖVSB24 Översättning till svenska 3:

Skönlitteratur. Därtill ska kursen ÖVSB25 Översättningsvetenskap och översättningsanalys vara avslutad.

## Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursens innehåll överlappar med FÖUN17 Översättning till svenska 3 (15 hp).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB32, Översättning till svenska 4: Självständig översättning

Gäller från H22

2201 Självständig översättning, 7,5 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd